

**Inventare der
Paul Sacher Stiftung**

Musikmanuskripte

- › Benutzungshinweise
- › Abkürzungen und Auswahl spezifischer Begriffe mit Übersetzung deutsch–englisch

**Inventories of the
Paul Sacher Foundation**

Music Manuscripts

- › Instructions for use
- › Abbreviations and select list of specific terms with German–English translation

Benutzungshinweise

Das Verzeichnis erschließt in der Regel alle Musikmanuskripte der im Titel angegebenen Person oder Körperschaft, die sich im Archiv der PSS befinden. Dokumente in anderen Sammlungen der PSS sind mit einem Verweis gekennzeichnet.

Die Werke sind in alphabetischer Reihenfolge unter dem Einheitssachtitel aufgeführt, so dass alle Ausgaben eines Werks mit unterschiedlichem Vorlagetitel an einer einzigen Stelle im Alphabet erscheinen.

z.B.: Vorlagetitel: *Klavierkonzert, Concerto for Piano and Orchestra, Piano Concerto*
Einheitssachtitel: *Konzert (Kl, Orch ; ...)*

oder Vorlagetitel: *Zweites Streichquartett, String Quartet No. 2, Deuxième quatuor à cordes*
Einheitssachtitel: *Quartett (Vl 2, Va, Vc ; Nr. 2 ; ...)*

Die Ansetzung der Einheitssachtitel folgt im wesentlichen den Regeln der Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare (VSB): *Katalogisierungsregeln / Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare. – 2., überarb. Aufl. – Bern : VSB ; Basel : Basler Zeitung [Vertr.], 1983–1992. – Fasz. F, Kap. FC: Musikdrucke und Musiktonträger : Regeln für die Bestimmung und Ansetzung der Eintragungen. – 1990.*

Zum Einheitssachtitel wird im allgemeinen der Vorlagetitel der ersten vollständigen Ausgabe in der Originalsprache eines Werks bestimmt.

z.B.: *Le Sacre du printemps*
Un re in ascolto
Different Trains

Besteht der Titel eines Werks aus einem Form- oder Gattungsbegriff, so wird für diesen ein deutscher Formalsachtitel festgelegt.

z.B.: *Violin Concerto, Violinkonzert = Konzert (Vl, Orch ; ...)*
Streichquartett, String Quartet, Quatuor à cordes = Quartett (Vl 2, Va, Vc ; ...)

Fotokopien wurden nur in die Inventare aufgenommen, wenn der Verbleib des Originals unbekannt ist oder wenn sie musikbezogene handschriftliche Eintragungen enthalten. Dasselbe gilt für Musikdrucke. Sämtliche Kopien (auch solche älterer Verfahren wie Lichtpausen, Blueprints etc.) sind mit «Fotokopie» bezeichnet.

Falls nicht anders erwähnt, stammen die handschriftlichen Eintragungen vom Komponisten selbst.

Bei der Seitenzählung sind nur beschriebene Seiten berücksichtigt. Als beschriebene Seiten gelten alle Seiten, die irgendeinen Schriftzug des Komponisten enthalten. Dies gilt auch für Einbände, Umschläge, Schuber etc. Auf die Angabe der Seitenzahl von Musikdrucken (inkl. Probedrucke) wurde verzichtet.

Instructions for use

As a rule, the list covers all the musical manuscripts located in the archive of the Paul Sacher Foundation for the person or institution specified in the title. Documents from other collections preserved at Paul Sacher Foundation are marked with a reference.

The works are listed in alphabetical order by uniform title, so that all editions of a work published with conflicting titles appear at a single location in the alphabet.

Ex.: Title of original: *Klavierkonzert, Concerto for Piano and Orchestra, Piano Concerto*

Uniform title: *Konzert* (Kl, Orch; ...)

Ex.: Title of original: *Zweites Streichquartett, String Quartet No. 2, Deuxième quatuor à cordes*

Uniform title: *Quartett* (Vl 2, Va, Vc; Nr. 2; ...)

The application of uniform titles basically follows the rules adopted by the Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare (VSB): *Katalogisierungsregeln / Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare*, rev. 2nd edn. (Berne: VSB; Basel: Basler Zeitung, 1983-92), fasc. F, chap. FC: *Musikdrucke und Musiktonträger: Regeln für die Bestimmung und Ansetzung der Eintragungen* (1990).

In general, a uniform title is determined by the original title of the first complete edition of a work in the original language.

Ex.: *Le Sacre du printemps*

Un re in ascolto

Different Trains

If the title of a work consists of a term indicating a genre or form, a formal title is defined in German.

Ex.: *Violin Concerto, Violinkonzert = Konzert* (Vl, Orch; ...)

Streichquartett, String Quartet, Quatuor à cordes = Quartett (Vl 2, Va, Vc; ...)

Photocopies are included in the inventories only if the location of the original is unknown or if they contain handwritten inscriptions of musical relevance. The same applies to printed scores. The term "Fotokopie" (photographic reproduction) applies to copies of any sort, including those produced using older processes such as blueprints, mimeograph etc.

Unless otherwise indicated, all handwritten inscriptions stem from the composer concerned.

Only written pages are included in the number of pages, i.e. those pages containing writing of any sort by the composer. The same applies to bindings, dustcovers, slipcases, etc. We do not indicate the number of pages in printed scores, including test prints.

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
6-saitig, 12saitig etc.	sechssaitig, zwölfsaitig etc.	six-string, twelve-string, etc.
2stg, 4stg, 12stg etc.	zweistimmig, vierstimmig, zwölfstimmig etc.	two-part, four-part, twelve-part, etc. / two-voice, four-voice, twelve-voice, etc.
2hdg, 4hdg etc.	zweihändig, vierhändig etc.	two-hands, four-hands, etc.
A	Alt	alto / contralto
ABFl	Altblockflöte	treble recorder, alto recorder
Abschrift		handwritten copy
ad lib.	ad libitum	ad libitum
ADomra	Altdomra	alto domra
AFl	Altflöte (Querflöte)	alto flute
Akk	Akkordeon	accordion
AKlar	Alt Klarinette	alto clarinet
A-Klar	Klarinette in A	clarinet in A
Alphr	Alphorn	alphorn
Altus		countertenor
andere		other
anon.	anonym	anonymous
Anweisungen		instructions
APos	Altposaune	alto trombone
Arp	Arpeggione	arpeggione
ASax	Altsaxophon	alto saxophone
As-Klar	Klarinette in As	clarinet in A flat
auch		also
Aufführungseintragungen		performance markings
Ausgabe		edition
B	Bass	bass
B t	tiefer Bass	low bass
Bambusfl	Bambusflöte	bamboo flute
Bambuspfeife		bamboo whistle / pipe
Bar	Bariton	baritone
Barockinstr	Barockinstrument	baroque instrument
BarSax	Baritonsaxophon	baritone saxophone
BarSprSt	Baritonsprechstimme	baritone speaking voice
Baryt	Baryton	barytone
Bassetthorn		basset horn
Bassettklar	Bassettklarinette	basset clarinet
Bassetto-Va	Bassetto-Viola	basset viola
BBar	Bassbariton	bass-baritone
Bc	Basso continuo	basso continuo
BDomra	Bassdomra	bass domra
Bearbeitung von		arrangement of
Besetzungsliste		cast / instrumentation
BFl	Bassflöte	bass flute

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
BglInstr	Begleitinstrument	accompanying instrument
Bk	Becken (hängend)	cymbal(s) (suspended)
Bk a 2	Becken a due, Marschbecken	cymbals (clashed)
BKlar	Bassklarinette	bass clarinet
B-Klar	Klarinette in B	clarinet in B flat
BKoto	Basskoto	bass koto
Bl	Bläser	wind instruments
Blasmusik	Blasmusik, Militärkapelle, Harmoniemusik	music for wind instruments, wind music, wind band
Blechbl	Blechbläser	brass instrument
BlechblOrch	Blechblasorchester	brass orchestra / band
BlFl	Blockflöte	recorder
BSax	Bass-Saxophon	bass saxophone
B-Trp	Trompete in B	trumpet in B flat
Bühneninstr	Bühneninstrument/e	stage instrument/s
Bühnenorch	Bühnenorchester	stage orchestra
Cel	Celesta	celesta
Cemb	Cembalo	harpsichord
Ch	Chor	choir / chorus
ChGr	Chorgruppe	choral group
Chit	Chitarrone	chitarrone
Chorführer		choirmaster
Chorpartitur		vocal score
Computerausdruck		computer printout
Ct	Countertenor	countertenor
Cymb ant	Cymbales antiques, Zimbeln, crotales	antique cymbals, crotales
Darsteller		actor(s)
davon		of it, including
Dirigiereintragungen		conductor's markings
Dokumentationsmaterial		documentation material
Drehl	Drehleier	hurdy-gurdy
Drehorg	Drehorgel	barrel organ, street organ
Druck		print
Dudelsack		bagpipe
EHr	Englischhorn	cor anglais, English horn
eigen/e		own
Eigenbearbeitung		authorial arrangement
Eintragung/en		marking(s)
E-Kl	elektrisches Klavier	electric piano
El, el	elektrisch	electric
ElBass	Elektrobass	electric bass
ElGit	Elektrogitarre	electric guitar
Elo live	Live-Elektronik	live electronics
elo, Elo	elektronisch, Elektronik	electronic, electronics
ElOrg	Elektroorgel	electric organ

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
Ens	Ensemble	ensemble
Entwurf / Entwürfe		draft / drafts
Es-Fl	Flöte in Es	flute in E flat
Es-Klar	Klarinette in Es	clarinet in E flat
Euph	Euphonium, Baritonhorn	euphonium, baritone horn
Faksimiledruck		facsimile print
Farbenkl	Farbenklavier	colour organ / color organ
Fassung		version
Fellinstr	Fellinstrument	membranophone
Fg	Fagott	bassoon
Fid	Fidel, Fiedel	fiddle
Fl	Flöte	flute
FlHr	Flügelhorn	flugelhorn
Fotokopie		photocopy
FrCh	Frauenchor	women's chorus / choir
FrSt	Frauenstimme	female voice
Gamelanorch	Gamenlanorchester	gamelan
gemCh	gemischter Chor	mixed chorus / choir
Generalbass		thoroughbass, figured bass
Git	Gitarre	guitar
Gl	Glocken	bells
Glashka	Glasharmonika	glass harmononica
GlSp	Glockenspiel	glockenspiel
grBongo	grosses Bongo	large bongo
gregorianisch		Gregorian
grTrl	grosse Trommel	bass drum
h	hoch	high
HamKl	Hammerklavier	fortepiano, hammerklavier
Hammondorg	Hammondorgel	Hammond organ
Harm	Harmonium	harmonium, reed organ
Harmonieorch	Harmonieorchester	wind band / orchestra
Heck	Heckelphon	heckelphone
Hf	Harfe	harp
HfEns	Harfenensemble	harp ensemble
Hka	(Hand-) Harmonika, Akkordeon	accordion
Holzbl	Holzbläser	woodwind instrument
Hr	Horn	horn
hs./hss.	handschriftlich/e	handwritten
inkl.	inklusive	including
Instr	Instrument	instrument
InstrB	Instrumentalbass	instrumental bass
InstrEns	Instrumentalensemble	instrumental ensemble
InstrGr	Instrumentengruppe	instrumental group
Instrumentalist/en		instrumentalist(s)
Jagdhr	Jagdhorn	hunting horn

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
JagdhEnS	Jagdhornensemble	hunting horn ensemble
Jazzens	Jazzensemble	jazz ensemble
Jazzorch	Jazzorchester	jazz orchestra
Kapitel		chapter
Kb	Kontrabass	double bass
KbKlar	Kontrabassklarinette	double-bass clarinet
KbPos	Kontrabassposaune	double-bass trombone
KCh	Kinderchor	children's chorus / choir
KFg	Kontrafagott	double bassoon, contrabassoon
Kindergruppe		children's group
Kl	Klavier	piano
Klar	Klarinette	clarinet
Klavierauszug		piano reduction, vocal score
KlBgl	Klavierbegleitung	piano accompaniment
klCh	kleiner Chor, Kammerchor	small chorus / choir, chamber chorus / choir
klKlar	kleine Klarinette	E-flat clarinet, soprano clarinet
klOrch	kleines Orchester, Kammerorchester	small orchestra, chamber orchestra
Kl-Resonanz	Klavierresonanz	piano resonance
klTrl	kleine Trommel, Militärtrommel	snare drum, side drum
KnCh	Knabenchor	boys' chorus / choir
KnS	Knabensopran	boy soprano
KnSprCh	Knabensprechchor	boys' speaking chorus
Komposition		composition
Konzert		concerto
Kor	Kornett	cornet
Korrektur/en		correction(s)
KS	Kindersopran	child soprano
KSpr	Kindersprecher	child narrator
KSt	Kinderstimme	child's voice
KStn	Kinderstimmen	children's voices
Leier		hurdy-gurdy
IH	linke Hand	left hand
Lied		lied, song
liturgischer Text		liturgical text
Live-Elektronik		live electronics
Lt	Laute	lute
Lyr	Lyra	lyre
m	mittel	medium
MädchenCh	Mädchenchor	girls' chorus / choir
MädchenS	Mädchensopran	girl soprano
Manuskript		manuscript
Mar	Marimbaphon	marimba, marimbaphone
MCh	Männerchor	men's chorus / choir
Md	Mandoline	mandolin

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
Melodieaufzeichnung		melody notation
Melodieinstr	Melodieinstrument	melody instrument
Metronom		metronome
Mez	Mezzosopran	mezzo-soprano
Mime/n		mime(s)
Mimen-Tänzer		mime dancer
MSt	Männerstimme	men's voice
Mus	Musette	musette, bagpipe
Musikdruck		printed score
nach 1960		after 1960, post-1960
Niederschrift		notation
Notizen		notes, annotations
Nr./Nrn.	Nummer/n	number(s)
Ob	Oboe	oboe
Ob d'am	Oboe d'amore	oboe d'amore
oblig	obligat	obbligato
oder		or
op.	opus	opus
Opuszahl		opus number
Orch	Orchester	orchestra
OrchGr	Orchestergruppe/n	orchestral group(s)
Org	Orgel	organ
OrgPos	Orgelpositiv	positive organ
OrgReg	Orgelregal	regal, reed organ
Original verschollen		whereabouts of original unknown
Panflöte		panpipes, syrinx
Particell		particella, short score
Partitur		full score
Pianino		small upright piano
Pic	Piccolo	piccolo
Pk	Pauken	timpani, kettledrum
Pos	Posaune	trombone
präpKl	präpariertes Klavier	prepared piano
Probedruck		test print, proof copy
programmierte Digitalfilter		programmed digital filters
Puppenspieler		puppeteer
Quartett		quartet
Quintett		quintet
Reihentabellen		row tables
Reinschrift		fair copy, clean copy
Renaissanceinstr	Renaissance-Instrument/e	Renaissance instrument(s)
rev.	revidiert	revised
Röhrengl	Röhrenglocken	tubular bells
S	Sopran	soprano
S.	Seite/n	page(s)

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
s.	siehe	see
s.d.	sine dato	n.d., no date
Satz		movement
Sax	Saxophon	saxophone
SBlFl	Sopranblockflöte	descant recorder, soprano recorder
Schauspieler/In		actor
Schlagzeuger		percussionist(s)
Schlgz	Schlagzeug	percussion
SDomra	Soprandomra	soprano domra
SelbstspielKl	Selbstspielklavier, Pianola, mechanisches Klavier	player piano, pianola
Singst h	Singstimme hoch	high voice
Singst m	Singstimme mittel	medium voice
Singst t	Singstimme tief	low voice
Singst/n	Singstimme/n	voice(s)
Skizze/n		sketch(es)
Skizzenbuch		sketchbook
Solost/n	Solostimme/n	solo voice(s)
Solostr	Solostreicher	solo string instrument(s)
Spielanweisungen		performance instructions
Spieler/In		player
SpielzeugKl	Spielzeugklavier	toy piano
Spr	Sprecher / Sprecherin	narrator
Spr m	Sprecher	male narrator
Spr w	Sprecherin	female narrator
SprCh	Sprechchor	speaking choir / chorus
SprSt	Sprechstimme	speaking voice
SSax	Sopransaxophon	soprano saxophone
SSprSt	Sopransprechstimme	soprano speaking voice
St	Stimme	voice
Steine		stones
Stimme/n		part(s), voice(s)
Stn	Stimmen	voices
Str	Streicher / Streichorchester	strings / string orchestra
Streichquartett		string quartet
StrOrch	Streichorchester	string orchestra
StrQuintett	Streichquintett	string quintet
Stück/e		piece(s)
Studie/n		study / studies
Synth	Synthesizer	synthesizer
Szenario		scenario
t	tief	low
T	Tenor	tenor
Tamb	Tamburin	tambourine
Tänzer/In		dancer

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
Tasteninstr	Tasteninstrument	keyboard instrument
Tb	Tuba	tuba
TBlFl	Tenorblockflöte	tenor recorder
Teil		part, section
teilweise		partly
Text / Text von		text / text by
Theorbe		theorbo
Tonband / Tonbänder		tape(s)
Trillerpfeife		police whistle, pea whistle
Trl	Trommel	drum
Trp	Trompete	trumpet
Trp h	Trompete hoch	high / piccolo trumpet
Ts.	Typoskript	typescript
TSax	Tenorsaxophon	tenor saxophone
Typoskript		typescript
u.a.	und andere, und anderes, unter anderem, unter anderen	et al, and others, among others
übers.	übersetzt	translated
übersetzt von		translated by
Übung/en		exercise(s)
um 1960		around / ca.1960
Umschlag / Umschläge		envelope(s)
unbekannt		unknown
unidentifiziert		unidentified
Unterhaltungssorch	Unterhaltungssorchester	entertainment orchestra
unveröffentlicht		unpublished
unvollendet		unfinished
unvollständig		incomplete
ursprünglicher Titel		original title
Va	Viola	viola
Va b	Viola bassa	viola bassa
Va d'am	Viola d'amore	viola d'amore
var Ens	variables Ensemble	variable ensemble
Vc	Violoncello	violoncello, cello
Vdg	Viola da gamba	viola da gamba, viol
Verlagseintragungen		editor's markings
veröffentlicht		published
verworfen		rejected
Vib	Vibraphon	vibraphone
Vl	Violine	violin
Vl piccolo	Violine piccolo	violino piccolo
Vne	Violone	violone
Volkstext		folk text
von		by
von fremder Hand		by an unknown hand, anonymous

Abkürzungen und Begriffe / Abbreviations and terms	Deutsch	English
vor 1960		before 1960, pre-1960
Wagner-Tuba		Wagner / tenor tuba
Werk/e		work(s)
Werkeinführung		analytical introduction
Xyl	Xylophon	xylophone
Xylor	Xylorimba	xylorimba
Zim	Zimbal	cimbalom
Zk	Zink	cornett
Zth	Zither	zither
Zupfinstr	Zupfinstrument	plucked instrument
zurückgezogen		withdrawn